

Ahmed Daoudi

EL DIABLO DE YUDIS

Edición Crítica

Constantin C. Icleanu – Ana Rueda

 - STOCKCERO - 

Copyright © Ahmed Daoudi
Copyright foreword & notes
© Constantin C. Icleanu, ORCID: 0000-0002-9799-2450.
© Ana Rueda, ORCID: 0000-002-7594-4810.
Of this edition © Stockcero 2022
1st. Stockcero edition: 2022

ISBN: 978-1-949938-15-9
Library of Congress Control Number: 2022936563

All rights reserved.
This book may not be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in whole or in part, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without written permission of Stockcero, Inc.

Set in Linotype Granjon font family typeface
Printed in the United States of America on acid-free paper.

Published by Stockcero, Inc.
3785 N.W. 82nd Avenue
Doral, FL 33166
USA
stockcero@stockcero.com

www.stockcero.com

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	7
CONTEXTOS: MARCO HISTÓRICO, LITERARIO Y CULTURAL.....	7
AHMED DAUDI Y <i>El diablo de Yudis</i>	7
EL CUENTACUENTOS CALLEJERO, PATRIMONIO CULTURAL.....	12
DOS HISTORIAS TRENZADAS.....	16
LA EMIGRACIÓN MARROQUÍ EN EL CONTEXTO DE LA LITERATURA DIASPÓRICA.....	18
ESPAÑA Y MARRUECOS: APUNTE HISTÓRICO Y LITERARIO.....	23
DAUDI Y LA LITERATURA MARROQUÍ DE EXPRESIÓN ESPAÑOLA.....	27
MARRUECOS EN EL IMAGINARIO OCCIDENTAL Y EN LA CULTURA POPULAR.....	34
ANÁLISIS: USOS DE LA FABULACIÓN.....	45
EL ABSURDO EN <i>El diablo de Yudis</i>	45
A. LA VIDA DEL EMIGRANTE PROTAGONISTA.....	52
B. EL ABSURDO Y LA REALIDAD.....	58
C. EL ABSURDO COMO HERRAMIENTA EMPÁTICA.....	63
EL DIABLO YUDISCO Y SUS REFERENCIAS RELIGIOSAS.....	74
A. EL ADVERSARIO JUDAICO.....	81
B. EL DIABLO CRISTIANO.....	87
C. EL SATANÁS ISLÁMICO.....	90
EDICIÓN.....	101
RAZONES Y CRITERIOS DETRÁS DE ESTA EDICIÓN.....	101
LOS EDITORES.....	103
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LECTURAS RECOMENDADAS.....	107
ÍNDICE DE LAS ILUSTRACIONES.....	119
<i>El diablo de Yudis</i> DE AHMED DAUDI.....	121



FIG. 1-1. AHMED DAUDI (izqda.) conversando con Mohamed Abrighach en los años 90 en Madrid. La fotografía data de los años en que Ahmed Daoudi, a la izquierda, compartía piso en La Laguna de Madrid con Mohamed Abrighach, en chilaba en la foto, quien es actualmente Profesor titular de Teoría Literaria y Literatura Española en la Universidad Ibnou Zohr en Agadir, Marruecos. (Debemos a la amabilidad del Dr. Abrighach el haber compartido la fotografía y concedido permiso para publicarla.)

INTRODUCCIÓN

CONTEXTOS: MARCO HISTÓRICO, LITERARIO Y CULTURAL

AHMED DAOUDI Y *EL DIABLO DE YUDIS*.

Poco se sabe sobre Ahmed Daoudi. Nació en Fez, Marruecos, en 1965. Allí estudió Filología Hispánica, de donde se licenció en 1989. Continuó sus estudios superiores en Madrid, obteniendo el doctorado de las Universidades Complutense y Autónoma en 1992. Realiza su tesis doctoral sobre la obra del poeta Gerardo Diego. Como escritor, Daoudi elige el castellano como lengua literaria y publica la única novela que se le conoce, *El diablo de Yudis*, en 1994. Daoudi estuvo afiliado al Departamento de Español en la Universidad Hassan II en Aïn Chock, Casablanca, Marruecos, como profesor hispanista, posición que abandonó repentinamente sin dejar pistas sobre su paradero.

En España, Ahmed Daoudi vivió de cerca la experiencia marroquí de los inmigrantes que más tarde llevaría a su novela, lo cual no implica que se trate de una obra autobiográfica. La Editorial Vosa tuvo la acertada previsión de publicar *El diablo de Yudis* con la colaboración de la Asociación de Trabajadores Inmigrantes Marroquíes en España (ATIME) en 1994. La colaboración no pudo ser

casual, debido al papel protagonista de la figura del inmigrante en la novela. Cuando Daoudi publica su obra, España, que tan solo se había incorporado a la Comunidad Económica Europea (la actual UE) en 1986, recibe la primera afluencia de inmigración masiva proveniente del Magreb. Como es sabido, ha ido en progresivo aumento hasta nuestros días. La novela de Daoudi responde a dicho fenómeno —la inmigración desde Marruecos a Europa— poniéndole voz al emigrante y descubriéndole al lector la problemática desde dentro.

No se conocen otras obras de Ahmed Daoudi que nos proporcionen asideros contextuales. Sí contamos con un marco de autores marroquíes que escriben en castellano y que aportan un importante contexto para entender la obra de Daoudi. También contamos con una rica producción literaria en torno a la literatura fantástica y a la temática de la inmigración que son parte del entramado de *El diablo de Yudis*. Los encuentros y desencuentros históricos, sociales y culturales de las dos naciones vecinas —la marroquí y la española— trazan complejos e interesantes vericuetos. La lectura de *El diablo de Yudis* nos adentra en algunas de las claves más antiguas de estas culturas por el lado de la tradición oral universal de historias sobre el diablo¹, a la vez que nos sitúa ante una de las cuestiones contemporáneas más acuciantes, la migración.

La confección de la novela *El diablo de Yudis* revela un magnífico estilo, con períodos cortos que potencian la expresividad y hacen que la narración fluya con naturalidad, entre tonos amargos y esperanzadores. Su lenguaje, ágil y directo, revela una calidad literaria que merece atención,

1 Esta tradición incluye relatos folklóricos divertidos o de terror, con autores de la talla de los Hermanos Grimm o Stevenson, y creaciones literarias como Fausto de Goethe, de Maquiavelo, Bécquer, e Isaac Bashevis Singer, Premio Nobel de 1978.

como se irá exponiendo a lo largo de esta introducción. *El diablo de Yudis* ofrece gran riqueza sociológica en cuanto a la dura situación que plantea desde la perspectiva de los inmigrantes marroquíes y las tribulaciones que deben soportar para sobrevivir –prisión, repatriación, hurtos, miseria, humillación– solo para acabar aplastados por el poder económico y político dominante, independientemente del país en el que intenten prosperar. La novela retrata al emigrante como lo que es: un desposeído en su país natal, incapaz de vivir una vida digna en él, y un perseguido fuera de él por intentar escapar su nefasto destino. Daoudi trata la experiencia migratoria no solo como periplo o viaje peligroso, sino como una necesidad debida a condiciones paupérrimas que le llevan al emigrante a tomar la decisión de partir.

En la novela, un cuentacuentos callejero cuenta la historia de «El diablo de Yudis» ante un círculo de transeúntes en la plaza del mercado de Fez para sacar algunas monedas con que vivir. La fabulosa historia con que el *halaiquí* o cuentacuentos pretende ganarse la atención de sus interlocutores tiene lugar en Yudis, isla imaginaria gobernada por el jeque árabe Ibn Manjalí Ilias XXI, quien recibe ayuda militar del país continental llamado Burwilash para defender la isla del demonio y acabar con él. El demonio se encarna en el jeque y continúa reapareciendo en insospechadas configuraciones humanas después de que el jeque huye de Yudis. La expedición de Burwilasch está, por tanto, encargada de eliminar al escurridizo diablo, quien desaparece una y otra vez para encarnarse en diferentes personas. Entre tanto, el cometido de la expedición militar de eliminar al diablo adquiere los visos de una colonización a gran escala.

El cuentacuentos callejero no sirve solo de marco para contar esta historia, como es común entre escritores marroquíes, sino que él mismo se erige en protagonista de una segunda historia trenzada con la del diablo: la historia del emigrante. Se trata de su frustrante experiencia como emigrante marroquí a España, contada en primera persona. Deportado dos veces a su país de origen tras una serie de infortunios, al fracasado emigrante no le queda más remedio que mendigar contando historias en Fez, todavía huyendo de la policía y de la persecución a la que se vio sometido como emigrante indocumentado.

Daoudi sitúa su novela en espacios reconocibles, como Fez, y ficticios, como Yudis, y los puebla de figuras pseudo-históricas y alegóricas que conviven con seres descritos de manera realista y cuyas vidas se desenvuelven en distintos niveles narrativos. La novela es muy meritoria, rica en simbolismo y en referencias culturales a las llamadas «dos orillas», España y Marruecos. Aunque es de fácil lectura, ya que la trama avanza siempre de modo firme, al lector se le puede antojar de pronto que está leyendo un cuento de Borges sobre un laberinto fractal que, con cada viraje en la acción de la novela, se refleja a sí mismo. Todo queda casi solucionado, pero siempre problematizado. La invención y el testimonio del emigrante se dan la mano en una historia que entreteje lo fantástico con lo cotidiano, el lenguaje oral con el escrito, lo diabólico con la honradez del inmigrante, la fábula con el testimonio, los desplazamientos forzosos con el deseo de formar un hogar, invitándole al lector a percatarse de los numerosos puntos de contacto entre mundos aparentemente incompatibles.

Es más, la repentina desaparición del autor como ente histórico, sin que nadie haya podido proporcionar datos

verificables sobre su situación actual, complica los niveles de la narración recién expuestos, sugiriendo que no solo el diablo o la figura del cuentacuentos callejero en *El diablo de Yudis* sino también la del propio autor parece confabulada en el mismo acto de desaparición que despliega el diablo de Yudis. De ser así, el caso se sumaría a otros casos famosos en los que la vida imita a la literatura, y no al revés.



FIG. 1-2. CUENTACUENTOS CALLEJERO.

«Storytellers in Jemaa el-Fnaa (Marrakech, Morocco)» by Carlos ZGZ
<https://www.flickr.com/photos/31810462@N07/15722800436>

EDICIÓN

RAZONES Y CRITERIOS DETRÁS DE ESTA EDICIÓN

No cabe duda de que el *El diablo de Yudis* es una de las novelas más importantes sobre la inmigración marroquí moderna en España. Ahmed Daoudi la publicó en Ediciones Vosa, S.L. en Madrid en octubre de 1994, un momento clave de la historia moderna de migración a España desde África. Además, es posiblemente la primera novela sobre la inmigración marroquí en España que, junto a su valor histórico, incluye patrones literarios que han servido de modelo para novelas posteriores. Desafortunadamente, esta riqueza se está perdiendo con la desaparición del autor y con el cierre de la casa de publicación Vosa en Madrid. De hecho, la edición original ya está fuera de circulación y es casi imposible encontrarla. Finalmente, la edición Vosa del libro se publicó con una profusión de errores ortográficos, gramaticales y estilísticos que dificultaban la lectura e impedían su uso en círculos académicos. Por consiguiente, con esta edición, hemos querido mejorar la experiencia de la lectura, contextualizar el texto en el ámbito de la literatura inmigrante contemporánea, así como en el de las relaciones culturales y bélicas entre España y Marruecos, para hacerlo disponible otra vez, tanto para el lector especializado como para el no especializado. La INTRODUCCIÓN proporciona dos grandes apartados: (1) CONTEXTOS: el marco histórico, literario y cultural

para un mejor entendimiento de la novela; y (2) ANÁLISIS, donde se elaboran dos usos de la fabulación en *El diablo de Yudis*: el recurso del absurdo y la figura del diablo en el marco de diversos referentes religiosos. Así, hemos incluido una introducción substancial, hemos corregido los errores en el texto de la novela y añadido explicaciones al pie de página sobre el significado de muchos nombres de personas y lugares, así como de vocablos no comunes. También hemos marcado en el texto las transiciones entre la vida del cuentacuentos callejero y la historia del diablo mediante signos de sección (§) para facilitar la lectura. Creemos que esta edición recupera la calidad textual de la obra, ofreciendo, a su vez, una contextualización moderna y necesaria.

Salvo la fotografía del autor (Fig. 1-1.) las imágenes utilizadas para ilustrar esta edición son de dominio público.

Constantin C. Icleanu y Ana Rueda han colaborado como co-editores en este proyecto a partes iguales.

LOS EDITORES

CONSTANTIN C. ICLEANU — es profesor de lengua, literatura y cine español en Southern Methodist University en Dallas, Texas. Se doctoró en Estudios Hispánicos en mayo de 2017 por la Universidad de Kentucky. Su tesis doctoral, *A Case for Empathy: Immigration in Spanish Contemporary Media, Music, Film and Novels* (2017) se enfoca en la representación de los inmigrantes del Norte de África, y en particular los procedentes de Marruecos, tal como se refleja en los medios de comunicación, la música, el cine y la narrativa. Su estudio llama la atención sobre las obras artísticas de inmigrantes en España y los distintos acercamientos que utilizan para combatir representaciones xenofóbicas que desdeñan al inmigrante. A su vez, explora la manera en que sus expresiones artísticas equilibran los retratos idealizados u orientalizados de gentes de procedencia africana, apelando con ello a un reconocimiento de los inmigrantes como seres humanos que merecen el mismo respeto, dignidad y derechos que cualquier otro ciudadano. Gracias a una beca llamada Dissertation Enhancement Award otorgada en 2015, Constantin C. Icleanu pudo viajar a España para investigar el tema migratorio, entrevistarse con varias ONGs y con académicos que trabajan la movilidad humana. Posteriormente, ha desarrollado temas relacionados con la migración en conferencias académicas y publicaciones, tales como «Gastronomía, cómic y el cine como vías de sensibilización: Una entrevista con Santiago Gómez-Zorrilla Sánchez, repre-

sentante de la ONG española ACCEM» en *Mester* 45 (2017) y una reseña sobre el libro *Rocking the Boat: Migration and Race in Contemporary Spanish Music* en el volumen 44 de la revista *Anales de la Literatura Española Contemporánea*. También ha publicado «Identidad, repetición y trauma: La violencia en los Hogares de Auxilio Social representados en *Paracuellos*» en el libro *Espectros del poder: Representaciones y discursos de resistencia en literatura y cine* en 2020. Actualmente, está trabajando en dos proyectos adicionales. El primero inicialmente se denomina *The Bait and Switch of Human Mobility: Migrant Self-Representation in Afro-Hispanic Contemporary Novels* que trabaja la auto-representación del inmigrante en novelas con enfoque migratorio en España y el segundo es una monografía analizando el cine español sobre la inmigración bajo el título provisorio *The Journey Home: Speaking for Immigrants in Spanish Film*. Su currículum y otros detalles se pueden encontrar en <https://icleanu.com/academics/>.

ANA RUEDA — es catedrática en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Kentucky, William T. Ryan Endowed Chair y College of Arts & Sciences Distinguished Professor. Trabaja fundamentalmente la narrativa moderna y contemporánea en las modalidades de novela, cuento, y microrrelato, diario, crónica, carta y libro de viaje. Sus especializaciones incluyen los estudios hispano-marroquíes, los estudios interdisciplinarios, la escritura de mujeres y la historia cultural e intelectual. Ha publicado *Relatos desde el vacío. Un nuevo espacio crítico para el cuento actual* (1992), *Pigmalión y Galatea: Refracciones modernas de un mito* (1998) y *Cartas sin lacrar: La novela epistolar y la España Ilustrada, 1789-1849* (2001);

varias ediciones de libros y numerosos ensayos y artículos. Investiga y publica extensamente sobre el colonialismo de la España moderna y contemporánea en Marruecos, prestando particular atención a los conflictos militares hispano-marroquíes en contextos históricos y literarios. Dentro de esta área, ha tratado temas como la retórica heroica de la Guerra de África; el enemigo «invisible» de la Guerra de África y el proyecto histórico del nacionalismo español; el teatro de guerra; el «Moro Vizcaíno»; las cantineras de las guerras modernas; el turismo de guerra y el Turismo Negro en las guerras hispano-marroquíes; mujeres cronistas de la campaña de Marruecos; la novelística de la guerra marroquí en los años 20 y 30. En la actualidad, está completando un libro sobre la literatura en torno a la Guerra de África de 1859-1860. Una de las áreas temáticas a las que se dedica es la migración, dentro de los Estudios Diaspóricos. Editó, con la colaboración de Sandra Martín, *El retorno/El reencuentro: La inmigración en la literatura hispano-marroquí*, en Iberoamericana-Vervuert y Cátedra Miguel Delibes en 2010. Entre diversas obras de autores españoles y marroquíes, el libro incluye una selección de *El diablo de Yudis*, así como un análisis condensado de la novela (pp. 63-71). Su ensayo «¿Dos o tres orillas? Manipulaciones massmediáticas en el relato marroquí» (2019) es su publicación más reciente en torno a la temática marroquí. Un ensayo suyo sobre «El drama de la mujer judía en las crónicas de la Guerra de África» saldrá en 2022 en un monográfico dirigido por Yasmina Romero Morales, publicado por el Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Oporto, Portugal. Su currículum se puede acceder a través de este enlace: <https://hs.as.uky.edu/users/rueda>

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LECTURAS RECOMENDADAS

Abouzeid, Leila. *Year of the Elephant. A Moroccan Woman's Journey Toward Independence*. Austin, Texas: University of Texas, 1989.

Abrighach, Mohamed. «La literatura marroquí en lengua española y/en sus antologías». *Lecturas de la literatura marroquí en lengua española*. Coordinación y presentación Hassan Amrani Meizi. Agadir: Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Ibn Zohr, 2018. 41-56.

. *Entre el Rif y Melilla. Nuevos espacios fronterizos en la narrativa magrebí de Antonio Abad*. Melilla: Ciudad Autónoma de Melilla, 2017.

. *La inmigración marroquí y subsahariana en la narrativa española actual*. Agadir, Marruecos: Ormes, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 2006.

Agarwal, Manish. «10 Great Films about Immigration and Migrant Experience», *BFI Film Forever*. <https://www.bfi.org.uk/news-opinion/news-bfi/lists/10-great-films-about-immigration>

- Agboton, Agnès. *Más allá del mar de arena*. Lumen, 2005.
- Amahjour, Aziz. «Migración y literatura en África». *Las migraciones en África y Oriente Medio en el contexto de la Nueva Civilización*. Eds. Alfonso Vázquez Atochero y Hasan Arabi. Badajoz, Esp. / Raleigh, North Carolina, USA. AnthroPiQa 2.0 Serie Universaria 003, 2014. 316-317.
- Bellaichi, Abderrahmane (2000). «La estructura narrativa de *El diablo de Yudis* de Ahmed Daoudi». *Actas del VIII Simposio General de la Asociación de Profesores de Español*. Pamplona: Universidad de Navarra, 51-57. *Biblioteca Africana*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. www.cervantesvirtual.com
- Ben Jelloun, Tahar. *Partir*. Trad. Malika Embarek López. Barcelona: El Aleph Editores, 2006.
- Benali, Abdelkader. *Boda junto al mar*. Barcelona: Mondadori, 2000.
- Binebine, Mahi. *Cannibales*. París: Fayard, 1999.
- . *La patera*. Traducción [de *Cannibales*] de Mariano Peñalver y Marie Paule Sarazin Matthey. Madrid: Akal, 2000.
- Bobbit, Brian. *Refusing To Be Buried Alive: Burial and African Immigration in Afro-Hispanic Literature*. 2016. University of Texas at Austin, PhD dissertation.
- Botto, Juan Diego y Roberto Cossa. *El privilegio de ser perro*. El Aleph Editores, 2005.

- Bouissef Rekab, Mohamed. *El motín del silencio*. Tánger: A.E.M.L.E.; A.E.C.I., Editorial Litograph, 2006.
- _____. «Literatura marroquí de expresión española». *CVC. Anuario 2005. Introducción. Centro Virtual Cervantes. Lengua: El español en el mundo*. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/bouissef/p01.htm
- _____. *Escritores marroquíes de expresión española. El grupo de los 90*. Tetuán: Asociación Tetuán-Asmir, 1997.
- Caldwell, William. «The Doctrine of Satan: I. In the Old Testament.» *The Biblical World*. 41.1 (1913): 29-33.
- Campoy-Cubillo, Adolfo. «Daoudi's *El diablo de Yudis*: Identity as Performance.» *Memories of the Maghreb: Transnational Identities in Spanish*. New York, NY: Palgrave MacMillan, 2012. 129-136.
- Camus, Albert. *The Myth of Sisyphus and Other Essays*. Trans. Justing O'Brien. Vintage Books.
- Canetti, Elías. *Las voces de Marrakesh*. Valencia: Artes Gráficas Soler, 1981.
- Cerezales, Marta, Miguel Ángel Moreta y Lorenzo Silva, eds. *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*. Barcelona: Destino, 2004.
- Chakor, Mohamed y MACÍAS, Sergio. «Literatura marroquí en lengua castellana». *Encuentros literarios: Marruecos-España-Iberoamérica*. Madrid: Cantarabia, 1987. 7-36.

- _____. *Literatura marroquí en lengua castellana*. Madrid: Magalia, 1996.
- Corán. Trans. Noor International Center. <https://quran.com/15?translations=199>
- Daoudi, Ahmed. *El diablo de Yudis*. Madrid: Vosa, 1994.
- Djbilou, Abdellah, ed. *Miradas desde la otra orilla. Una visión de España*. Madrid: ICMA, Agencia Española de Cooperación Internacional, 1992.
- Dunn, Jennifer. «The Politics of Empathy: Social Movements and Victim Repertoires». *Sociological Focus* 37.3 (2004): 235-50.
- El Hachmi, Najat. *El último patriarca*. Barcelona: Editorial Planeta, 2008.
- _____. *Jo també sóc catalana*. Columna Edicions Pany, 2004.
- Elalamy, Youssouf Amine. *Tqarquib Ennab*. Khbar Bladna, 2005.
- Ellison, Mahan L. «Un reino tan lejano: Yudis, Shahrazad, and the Imaginary Space in the Contemporary Hispano-Moroccan Novel.» *Research in African Literatures* (Fall 2017): 98-115.
- Fernández Parrilla, Gonzalo. *La literatura marroquí contemporánea: La novela y la crítica literaria*. Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca (Escuela de Traductores de Toledo), 2006.
- Flesler, Daniela. *The Return of the Moor. Spanish Responses to Contemporary Moroccan*

- Immigration*. West Lafayette, Indiana: Purdue University Press, 1995.
- Gahete, Manuel et al., eds. *Calle del Agua. Antología contemporánea de literatura hispanomagrebí*. Madrid: Sial Ediciones, Col. Casa de África, 2008.
- Gennoun, Abdellah. *El genio marroquí en la literatura árabe*. Larache: Artes Gráficas Boscá, 1939.
- Galarza, Sergio. *Paseador de perros*. Lima, Perú: Alfaguara, 2008.
- Gallab, Abd al-Karim. *Hemos enterrado el pasado*. En *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: IHAC, 1981.
- Gavins, Joanna. *Reading the Absurd*. Edinburgh: Edinburgh UP, 2013.
- Goytisolo, Juan. *Maḵbara*. New York: Seaver Books, 1981.
- _____. *Juan sin tierra*. Barcelona: Editorial Seix Barral, 1975.
- _____. *Reivindicación del Conde don Julián*. México: Joaquín Mortiz, 1970.
- _____. *Señas de identidad*. Mexico: Joaquín Mortiz, 1966.
- Guillén Marín, Clara. *Migrants in Contemporary Spanish Film*. New York, NY: Routledge, 2018.
- Guillén, Claudio. «Mundos en formación: los comienzos de las literaturas nacionales». *Múltiples moradas: Ensayos de Literatura Comparada*. Barcelona: Tusquets, 1998.

- Hoeveler, Diane Long and Jeffrey Cass. *Interrogating Orientalism. Contextual Approaches and Pedagogical Practices*. Columbus: The Ohio State University Press, 2006.
- Hoover, Jon. «God's Wise Purposes in Creating Ibl s. Ibn Quayym Al-awzyyah's Theodicy of God's Names and Attributes.» *Oriente Moderno* 90.1 (2010): 113-134.
- Icleanu, Constantin. *A Case for Empathy: Immigration in Spanish Contemporary Media, Music, Film and Novels*. May. University of Kentucky Electronic Thesis and Dissertations.
- Jelloun, Tahar Ben. *Leaving Tangier*. Trad. del francés por Linda Coverdale. Arcadia Books, 2009.
- Karrouch, Laila. *De Nador a Vic*. Barcelona: Columna, 2004.
- _____. *Laila*. Oxford University Press, 2010.
- _____. *Un meravellos libre de contes arabs per a nens i nese*. Barcelona: Columna, 2006.
- Keen, Suzanne. «A Theory of Narrative Empathy.» *Narrative* 14.3 (2006): 207-36.
- Lalami, Laila. *Hope and Other Dangerous Pursuits*. Chapel Hill, North Carolina: Algonquin Books of Chapel Hill, 2005.
- Laroui, Abdallah. *Marruecos y Hassan II: un testimonio*. Traducción Malika Embarek. Madrid: Siglo XXI de España, 2007.
- _____. *El islam árabe y sus problemas*. Traducción Carmen Ruiz Bravo. Barcelona: Península, 2001.

- _____. *Orígenes sociales y culturales del nacionalismo marroquí (1830-1912)*. Traducción Malika Embarek. Madrid: MAPFRE, 1997.
- _____. *Historia del Magreb: desde los orígenes hasta el despertar magrebí*. Traducción Isabel Romero. Madrid: MAPFRE, 1994.
- _____. *Marruecos: Islam y nacionalismo. Ensayos*. Madrid: MAPFRE, 1994.
- Litvak, Lily. *El jardín de Aláh. Temas del exotismo musulmán en España. 1880-1913*. Granada: Don Quijote, 1985.
- Lockwook J.P. and Torgerson F.A. «Diversion of Lava Flows by Aerial Bombing – Lessons from Mauna Loa Volcano, Hawaii.» *Bulletin of Volcanology* 43-4 (1980): 727-41.
- López Baralt, Lupe. *Huellas del Islam en la literatura española. De Juan Ruiz a Juan Goytisolo*. Madrid: Hiperión, 1985.
- Mahmoud, Muhammad. «The Creation Story in “Sūrat al-Baqara,” with Special Reference to al-Ṭabarī’s Material: An Analysis.» *Journal of Arabic Literature* 26.1/2 (1995): 201-214.
- Makomé-vi-Inongo. *Nativas*. Clavell Cultura SL, 2008.
- Marchi, Lisa. “Ghosts, Guests, Hosts: Rethinking ‘Illegal’ Migration and Hospitality Through Arab Diasporic Literature”. *Comparative Literature Studies* 51.4 (2014): 603–626.
- Martín Muñoz, Gema. «Imágenes e imaginarios: la

- representación de la mujer musulmana a través de los medios de comunicación en Occidente». *Los desafíos del feminismo en el siglo XXI*. Eds. Amelia Valcárcel y M^a Dolores Renau. Sevilla: Instituto Andaluz de la Mujer, 2000, 143-156.
- Martín-Rodríguez, Manuel (2001): «Aztlán y Al-Ándaluz: la idea del retorno en dos literaturas inmigrantes». *La Palabra y el Hombre* 120, octubre-diciembre 29-38; disponible en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- «Marruecos: La plaza pública, último reducto de la cultura popular», 2017. http://www.africa-fundacion.org/africaI+D2009/documentos/Marruecos_la_plaza_publica.pdf
- Medina, Raquel. «Immigrant Dislocated Identities: Rachid Nini's *Diario de un ilegal*», *Crossings: Journal of Migration & Culture* 3.1 (2012): 89-101. https://doi.org/10.1386/cjmc.3.1.89_1
- Monleón, José, ed. *Cuentos de las dos orillas II*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 2006.
- Montuori, Chad (2011). *Gendering Migration from Africa to Spain: Literary Representations of Masculinities and Femininities* (PhD thesis). University of Missouri-Columbia. <https://mospace.umsystem.edu/xmlui/handle/10355/15785>
- Morales Lezcano, Víctor. *Africanismo y orientalismo espa-*

- ñol en el siglo XIX*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1989.
- Moreno Torregosa, Pasqual y Mohamed El Gheryb. *Dormir al raso*. Presentación Manuel Vázquez Montalbán; prólogo Mahdi Elmandjara. Madrid: Ediciones Vosa, 1994.
- Nagel, Thomas. «The Absurd.» *The Journal of Philosophy* 68.20 (1971): 716-27.
- Nash, Mary. *Inmigrantes en nuestro espejo: Inmigración y discurso periodístico en la prensa española*. Barcelona: Icaria, 2005.
- Neuwirth, Angelika. “Negotiating Justice: A Pre-Canonical Reading of the Qur'anic Creation Accounts (Part I).” *Journal of Qur'anic Studies*. 2.1 (2000): 25-41.
- Nini, Rachid. *Diario de un ilegal*. Trans. Gonzalo Fernández Parrilla and Malika Embarek López. Sevilla: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2002.
- Orwell, George. «Marrakech». *The Complete Works of George-Orwell*. [1ª ed. *New Writing*. London, 1939]. <http://www.george-orwell.org/Marrakech/0.html>
- Oubali, Ahmed. «La estructura semiótica de *El diablo de Yudis*, de Ahmed Daoudi»: *Sopa de Relatos* 06/05/2017. <https://sopaderelatos.com>
- Pagels, Elaine. «The Social History of Satan, Part II: Satan in the New Testament Gospels.» *Journal of the American Academy of Religion* 62.1 (1994): 17-58.

- Pérez Beltrán, Carmelo. *Entre las dos orillas. Literatura marroquí en lengua española*. Granada: Universidad de Granada/FUNDEA, 2007.
- Ricci, Cristián. *Letras marruecas. Antología de escritores marroquíes en castellano*. Madrid: El Orto, 2012.
- _____. *Literatura periférica en castellano y catalán: el caso marroquí*. Madrid: Biblioteca Crítica de las Literaturas Luso-Hispánicas, 2010.
- _____. «La literatura marroquí de expresión castellana en el marco de la postmodernidad y la hibridación postcolonialista», *Afro-Hispanic Review* 25.2 (Fall 2006): 89-107.
- Rodríguez Richart, José. *Emigración española y creación literaria. Estudio introductorio*. Madrid: Fundación 1º de Mayo, 1999.
- Rosa, Isaac. «Rasgos Occidentales» *Inmenso Estrecho II*. Madrid: Kailas Ed, 2006.
- Rueda, Ana, ed. con la colaboración de Sandra Martín. *El retorno/El reencuentro. La inmigración en la literatura hispano-marroquí*. Madrid: Cátedra Miguel Delibes e Iberoamericana Editorial Vervuert, 2010.
- _____. «La novelística de la guerra marroquí: vanguardia política y literaria», *Romance Quarterly* 52.3 (2005): 175-196.
- _____. «¿Dos o tres orillas? La manipulación massmediática en la narrativa marroquí en castellano». *Lenguas africanas en*

- lenguas ibéricas. Actas del Primer Congreso Internacional de la Asociación Marroquí de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos* (Agadir y Sidi Ifni, 18-20 de abril de 2019). Abrighach, Mohamed (coord.). Coquimbo: AMEI/Centro Mohamed VI para el Diálogo de las Civilizaciones, 2021, pp. 93-112.
- Said, Edward. *Orientalism*. New York: Random House, Pantheon Books, 1979.
- Saga, Alham Ben. «Mobile Film Festival Features 2 Moroccan Films Tackling Sexism, Migration» *Morocco World News*, 3 Diciembre 2018. <https://www.morocoworldnews.com/2018/12/259401/mobile-film-festival-moroccan-films-sexism-migration/>
- Santa Biblia: Antiguo y Nuevo Testamento*. Holman Bible Publishers, 2016.
- Schmitt, Thomas. «The UNESCO Concept of Safeguarding Intangible Cultural Heritage: Its Background and Marrakchi Roots». *International Journal of Heritage Studies* 14 (2) (March 2008): 95-111. <https://www.researchgate.net/publication/233251479>
- Snow, Nancy E. «Empathy.» *American Philosophical Quarterly* 37.1 (2000): 65-78.
- Sober, Elliott and David Sloan, Wilson. *Unto Others: The Evolution and Psychology of Unselfish Behavior* Cambridge, MA: Harvard University Press, 1998.

- Stokes, Ryan E. «Satan, Yhwh's Executioner.» *Journal of Biblical Literature* 133.2 (2014): 251-270.
- The Holy Bible, King James Version*. Cambridge Edition: 1769; King James Bible Online, 2019. www.kingjamesbibleonline.org
- Torres, Rafael. *Yo, Mohamed*. Madrid: Ediciones Temas de Hoy, 1995.
- Toufali, Mohamed. *Escritores rifeños contemporáneos. Antología de narraciones y relatos de escritores del Rif*. Nueva York: Ediciones Lulu, 2008.
- «UNESCO to the Rescue of the Halaiquís», *UNESCO-Courier* 12, December 2000, disponible en www.unesco.org/Courier/2000_12/uk/doss7.htm
- Varisco, Daniel Martin. *Reading Orientalism: Said and the Unsaid*. Seattle, Washington: University of Washington Press, 2007.
- Vera, Juana. «Las editoriales españolas descubren a los autores africanos que escriben en castellano». *El País* 16 abril 2000. https://elpais.com/diario/2000/04/16/955836001_850215.html
- Zafzaf, Muhammad. *The Cockrel Egg*. En *Mohammed Zafzaf's Collected Works*. Casablanca: Ministry of Culture Publication, 1999.
- _____. *La mujer y la rosa*. Traducción de Beatriz Molina Rueda y Zouhir Louassini. Madrid: Agencia española de cooperación internacional, 1997.

EL DIABLO
DE YUDIS

A mis padres.

I

Navegaban los barcos hacia las costas de la isla de Yudis⁴⁴. El capitán Julio Romero de Santa Bárbara bajó al camarote⁴⁵ del general para anunciarle la llegada al puerto de Antan⁴⁶, capital de la isla. Enterado de la situación, el general Federico Puertas ordenó avisar a los soldados que aún seguían durmiendo, mientras las proas⁴⁷ mantenían su rumbo hacia el puerto, ayudadas por el viento otoñal que soplaba.

El jeque⁴⁸ Ibn Manjalí Ilias⁴⁹ XXI encabezaba las personalidades que esperaban en el muelle⁵⁰ de Antan. Habían transcurrido tres años desde que enviara una petición oficial a los gobernantes del continente de Burwilasch⁵¹ sin recibir respuesta. Siguió solicitando ayuda du-

44 *Yudis*: Lugar imaginario. El nombre Yudis parece ser de origen judío, del nombre hebreo Yehudit que según su pronunciación ashkenazí es Yehudis y que corresponde a Judit (www.names.org). El significado de Yudis puede, por tanto, aludir a Judea, una antigua región de Israel.

45 *Camarote*: Cada uno de los compartimentos de dimensiones reducidas que hay en los barcos para poner las camas o las literas. (Esta y todas las siguientes definiciones vienen directamente o son derivadas del Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española, <http://dle.rae.es/>)

46 *Antan*: Se refiere a otro lugar imaginario. No obstante, suena muy parecido a Tan-Tan, ciudad en el suroeste de Marruecos, cerca de la desembocadura del río Draa en el Atlántico, y de cuyo nombre pudiera derivarse.

47 *Proa*: Parte delantera de una embarcación, con la cual corta las aguas.

48 *Jeque*: Jefe de un territorio o provincia en algunos países musulmanes.

49 En los nombres árabes, *Ibn* o su forma abreviada *Bin* puede traducirse como «hijo de», siendo común incluir referencias a tres o cuatro generaciones. Manjalí Ilias puede relacionarse con distintas lenguas y culturas. Por ejemplo, el nombre Manjalí se asocia en hindú al «sentimiento del amor». A su vez, Ilias significa en hebreo que «Jehová es Dios».

50 *Muelle*: Embarcadero; lugar donde se estacionan los barcos.

51 *Burwilasch*: Continente imaginario, aunque puede sugerir el continente

rante mucho tiempo sin conseguir ningún apoyo contra el diablo. Se sintió aliviado, por fin, cuando el general Federico Puertas le declaró su comprensión y le anunció, poco más tarde, su disposición a protegerle del diablo.

El general era inteligente: pensó, analizó y sopesó⁵² no solo las consecuencias mortales que padecería la isla de Yudis, sino la posterior amenaza que alcanzaría también a los habitantes del continente de Burwilasch. De modo que las ventajas de la lucha contra el diablo se entrecruzaban en hilos de una bandera de solidaridad.

El jeque Ibn Manjalí había dispuesto los preparativos para la recepción de sus invitados una semana antes. Lo que le había costado más esfuerzo había sido encontrar intérpretes. La lengua de los forasteros⁵³ era totalmente desconocida para los habitantes de la isla de Yudis. Sin embargo, el mayordomo Kamal Abderrazak no tardó en hallar a dos inmigrantes procedentes del continente de Burwilasch. Eran dos hermanos, Jacinto e Inmaculado⁵⁴, que llevaban más de diez años viviendo en la isla de Yudis. Llegaron como comerciantes y decidieron quedarse a disfrutar de las bellezas naturales y tentar a las mujeres de la isla.

A las seis de la tarde sonaron las sirenas de Antan anunciando el comienzo de la salida al muelle. En vísperas⁵⁵ de la comparecencia⁵⁶ del jeque Ibn Manjalí Ilias XXI, se dispusieron dos cadenas de guardias, cada una a un lado de

européo, por los nombres que llevan las personas mencionadas en la narración.

52 *Sopesar*: Examinar pros y contras.

53 *Forasterola*: Persona que vive o está en un lugar de donde no es vecina y donde no ha nacido.

54 *Inmaculado* y *Jacinto*: Ambos nombres connotan pureza.

55 *Víspera*: Día que antecede inmediatamente a otro determinado, especialmente si es fiesta.

56 *Comparecer*: Presentarse ante una autoridad u otra persona.

la acera, a lo largo de las calles que conducían al muelle. Los impasibles hombres armados mantenían con extrema exactitud la misma distancia entre ellos, como si fueran estacas monumentales que trazaban el camino impenetrable por donde iba a pasar el máximo dirigente de la isla de Yudis. Inmaculado y Jacinto, a quienes les pusieron trajes azules para no confundirlos, se anticiparon al mayordomo. A la salida de la mansión, la cadena de guardias contenía a una multitud de personas que preferían permanecer allí para felicitar a su jeque con miradas esperanzadas y aplausos estremecedores por su resistencia y sus esfuerzos para proteger a su pueblo del temido diablo.

Cuando apareció rodeado por sus asesores, guardaespaldas y altos funcionarios de la mansión, la gente pudo ver que no era tan gordo como murmuraban algunos antanianos,⁵⁷ ni tan alto como suponían algunas mujeres. Era de estatura media y de apostura distinguida. Desde su cabeza pequeña y compacta caían los pliegues del turbante blanco sobre sus anchos hombros. En su rostro se destacaba un bigote bien poblado bajo una nariz aguileña de fosas dilatadas. Sus ademanes⁵⁸ de héroe turbaban los ánimos desfallecidos y sus pasos solemnes cautivaban los ojos ilusionados de sus súbditos.

Detrás del jeque andaba con cuidado el mayordomo Kamal Abderrazak acompañado de su mujer, que decidió no separarse de él ni un instante. Se llamaba Samira⁵⁹ Abderrazak. Estaba orgullosa por tener a un hombre como el suyo, que no valía solo para la cama sino para distinguirla

57 *Antanianos*: Gentilicio para los ciudadanos de Antan.

58 *Ademán*: Movimiento o actitud del cuerpo o de alguna parte suya con que se manifiesta disposición, intención o sentimiento.

59 *Samira*: Nombre árabe que significa «amiga de la noche» o «compañera entretenida». Se utiliza también entre los musulmanes no árabes.

en ocasiones especiales. Su antigua compañera de clase, Fátima⁶⁰ Bent Sarwal, había intentado varias veces atraer, seducir, conquistar y desposar a Kamal Abderrazak⁶¹ cuando era todavía un joven profesor de lo que se llamaba Arte de Cuentas y que años más tarde llamarían Contabilidad. Incluso se atrevió una vez a invitarle, sin ningún motivo claro, a cenar en la casa de su tía, sabiendo que él se inclinaba por Samira. Cuando declinó la invitación, Fátima se dio cuenta de que lo había intentado un poco tarde, tenía que haberlo procurado cuando la otra todavía estaba desinteresada. Pero como se sentía más guapa que la tímida Samira no admitió estar tan desvalorada como para no insistir en su intento. Se contentó con considerarlo como un pequeño fracaso, y se animó para aprovechar la mejor oportunidad y para conseguir su gran objetivo: casarse con Kamal Abderrazak.

No obstante, Samira intuyó los propósitos disimulados tras las miradas de Fátima al hombre que iba a convertirse en su prometido. Así, un día, después de salir de clase, le preguntó qué pensaba sobre el profesor sin prever la respuesta tan sorprendente: que no toleraba arrimarse a él porque le olían los sobacos⁶² y los pies. Aquella justificación envidiosamente inventada no hizo más que perturbar el carácter sereno de Samira, que decidió comprobarlo.

En efecto, Samira desenmascaró las venenosas intenciones camufladas tras la sonrisa encantadora de Fátima

60 *Fátima*: Nombre propio femenino de origen árabe que significa «única». Nombre muy común, tanto entre cristianas como musulmanas, en España, Portugal, Brasil y otros países hispanohablantes y lusohablantes debido a la Virgen de Fátima. (www.significado-de-nombres.com)

61 *Kamal*: Nombre de origen árabe (en árabe significa «perfección») y sánscrito (en cuya lengua significa «luz roja»). *Abderrazak*: Deriva del árabe y significa «sirviente del Proveedor», siendo Proveedor uno de los nombres de Dios en el Corán. (generadordenombres.com)

62 *Sobaco*: Concavidad que forma el arranque del brazo con el cuerpo.

cuando el profesor citó a todos los alumnos para celebrar el fin de curso merendando en el restaurante Galas, situado en la plaza de Aifa⁶³. La sospecha de Samira la incitó a engañar a Fátima sugiriendo que no iba a poder merendar con ellos porque debía atender a unos invitados en casa de su madre. Lo mismo divulgó entre los alumnos y con lo mismo se disculpó ante el profesor para disipar dudas al respecto. Así, se quedó en su casa esperando la hora de la merienda para soltar, al final, las riendas de su paciencia y dirigirse con una pasión descontrolada al restaurante donde se habían citado. La encontró allí; la vio a su lado; la sorprendió cuando Fátima trataba de aislar al profesor del resto de los alumnos con una trivial conversación en voz baja.

Desde aquel incidente, Samira nunca volvió a dirigir la palabra a su compañera Fátima, a pesar de la indulgencia que suplicaban sus miradas cuando la encontraba por la calle. Samira no quería consentirlo; no porque su rencor durase más de lo normal, sino porque simplemente disfrutaba con ello.

Sin embargo, cuando la entrevió con su marido el curandero Karim Abú Yusuf⁶⁴, casi invisible entre los demás antañanos reunidos en el muelle, esperando la llegada del jeque y sus hombres predilectos, Samira no estaba interesada en exhibirse ante las demás mujeres, sino que estaba deslumbrada por la gratificación con la que iba a premiar el jeque a su marido.

63 *Aifa*: Nombre musulmán que significa «Regalo (de Dios)».

64 *Karim*: Nombre común que significa «generoso» o «noble» en árabe. Es uno de los cien nombres que Dios recibe en el Islam. Abú Yusuf: Nombre con que se conoce a Yaqub ibn Ibrahim al-Ansari, estudiante del jurista Abu Hanifah (n. 735 o 739 a. D. – 798 a. D.), quien ayudó a divulgar la influencia de la escuela Hanafi de la Ley Islámica a través de sus escritos y puestos gubernamentales. (Wikipedia.com)

Cuando él propuso comprar una nueva finca para plantar fruta, ella se opuso, le sugirió que el hotel del barrio de Majaca, donde vivía Fátima, sería una excelente inversión, sobre todo con la prevista instalación de muchos forasteros en Antan. Kamal Abderrazak no se precipitó en aceptar la idea de su mujer; prefirió no pensar en ella, hasta que imperase⁶⁵ el silencio de la noche o, por lo menos, hasta que se sentase cada uno de los que rodeaban al jeque en su sitio en la sala de espera.

Allí, las luces del puerto alejaban la oscuridad de la noche entrante. Los trajes azules de Inmaculado y Jacinto identificaban a dos hombres imprescindibles para entenderse con los defensores. Estaban entretenidos con el ambiente festivo que reinaba. La gente recién conocida allí les perdonaba amistosamente al confundir u olvidar sus nombres al cabo de un rato. No obstante, no tardó Inmaculado en plantear su preocupación a Jacinto cuando se sentaron en las sillas del fondo de la sala:

—¿Crees que vamos a entender todo lo que dirán nuestros paisanos?

—Creo que sí; a lo mejor se nos escapa alguna palabra, pero no se darán cuenta ni estos ni los otros.

Aunque Jacinto dio una respuesta de confianza y de capacidad, no descartaba la posibilidad de una dificultad insuperable, más aún cuando recordó que en el gran continente de Burwilasch se distinguían innumerables dialectos de los que a veces no se llegaba ni a descifrar los significados de las palabras, ni a controlar el ritmo de las conversaciones en algunas regiones.

Al contrario, Inmaculado no solo se tranquilizó con la contundente afirmación de su hermano, sino que traspasó

65 *Imperar*: Predominar.